

la chercher? Par où suivre ses pas? A qui m'informer? Quel chemin prendre? Je n'en sais rien. Je n'ai qu'une espérance: en quelque endroit qu'elle soit, elle ne peut rester longtemps cachée (12). Qu'elle est belle! D'aujourd'hui j'oublie toutes les autres femmes. Mes yeux sont dégoûtés de ces beautés de tous les jours (13).

PARMENON, à part. Voici l'autre qui parle aussi d'amour, je crois. Malheureux vieillard! Si celui-ci débute une fois, toutes les folies de son frère ne seront qu'un badinage, un jeu, au prix des scènes que nous donnera cet écerelé.

CHÉRÉE, sans apercevoir Parmenon. Que tous les dieux et les déesses confondent ce maudit vieillard qui m'a arrêté, et moi aussi qui me suis amusé à l'écouter, et qui ne l'ai pas envoyé paître! Mais voilà Parmenon. Bonjour.

PARMENON, à Chérée. D'où vient cette tristesse, cet air agité? D'où venez-vous?

CHÉRÉE. Moi? Par Hercule, je ne sais ni d'où je viens, ni où je vais, tant je suis hors de moi.

PARMENON. Qu'avez-vous donc?

CHÉRÉE. J'aime.

PARMENON. Ah bah!

Incertus sum : una hæc spes est ; ubi ubi est , diu celari non potest .  
O faciem pulchram ! deleo omnes dehinc est animo mulieres :  
Tædet quotidianarum harum formarum .

PARMENO. Ecce autem alterum .  
Nescio quid de amore loquitur . O infortunatum senem !  
Hic vero est , qui si occeperit , ludum jocumque dices  
Fuisse illum alterum , præut hujus rabies quæ dabit .

CHÉREA. Ut illum di deæque senium perdant , qui me hodie remoratus est ,

Meque adeo , qui restiterim : tum autem qui illum floccifecerim .  
Sed eccum Parmenonem : salve .

PARMENO. Quid tu es tristis ! Quidve es alacris !

Unde is !

CHÉREA. Egone ! nescio hercle , neque unde eam , neque quorsum eam .  
Ita prorsus oblitus sum mei .

PARMENO. Qui , quæso !

CHÉREA. Amo .

PARMENO. Hem !

CHÉRÉE. C'est aujourd'hui, Parmenon, qu'il faut faire tes preuves. Tu me l'as promis cent fois, tu le sais. « Chérée, » trouvez seulement un objet qui vous plaise, et je vous montrerai mon savoir-faire. » Voilà ce que tu me disais, quand je te portais furtivement toutes les provisions de mon père dans ta loge.

PARMENON. Allons, vous badinez.

CHÉRÉE. C'est fait, ma foi; tiens-moi parole. Elle mérite bien tous tes efforts. Ce n'est pas une fille comme les nôtres, à qui les mères abaissent les épaules, serrent la poitrine pour leur faire fine taille. Quelqu'une a-t-elle un peu d'embonpoint, la mère dit que c'est un athlète, lui retranche la nourriture. Malgré la bonté de son tempérament, on en fait un fuseau. Aussi on les aime...

PARMENON. Et la vôtre?

CHÉRÉE. On n'en voit pas de pareille.

PARMENON. Oui-dà!

CHÉRÉE. Teint naturel, chair ferme, et toute pleine de vie.

PARMENON. L'âge?

CHÉRÉE. L'âge? Seize ans.

PARMENON. C'est la fleur.

CHÉREA. Nunc, Parmeno, te ostendes, qui vir sies .  
Scis te mihi sæpe pollicitum esse : Cherea, aliquid inveni  
Modo, quod ames : in ea re utilitatem ego faciam ut cognoscas meam :  
Quum in cellulam ad te patris penum omnem congerebam clanculum .  
PARMENO. Age, inepte .

CHÉREA. Hoc hercle factum est . Fac sis nunc promissa appareant .  
Sive adeo digna res est, ubi tu nervos intendas tuos .  
Haud similis virgo est virginum nostrarum, quas matres student  
Demissis humeris esse, vincito pectore, ut gracilæ sient .  
Si qua est habitior paulo, pugilem esse aiunt : deducunt cibum .  
Tametsi bona est natura, reddunt curatura junceas .  
Itaque ergo amantur...

PARMENO. Quid tua istæc !

CHÉREA. Nova figura oris .

PARMENO. Papæ !

CHÉREA. Color verus, corpus solidum et succi plenum .

PARMENO. Anni !

CHÉREA. Anni ! Sedecim .

PARMENO. Flos ipse .

CHÉRÉE. Force, ruse, prière, emploie tout; n'importe, pourvu que je la possède.

PARMENON. Et à qui est-elle, cette fille?

CHÉRÉE. Je ne sais pas.

PARMENON. D'où est-elle?

CHÉRÉE. Je ne sais pas.

PARMENON. Où demeure-t-elle?

CHÉRÉE. Je ne sais pas.

PARMENON. Où l'avez-vous vue?

CHÉRÉE. Dans la rue.

PARMENON. Pourquoi ne l'avoir pas suivie?

CHÉRÉE. C'est de quoi j'enrageais en arrivant ici. Je ne crois pas qu'il y ait un homme à qui les bonnes fortunes tournent plus mal qu'à moi.

PARMENON. Quel est donc votre malheur?

CHÉRÉE. Je suis perdu!

PARMENON. Que vous est-il arrivé?

CHÉRÉE. Ce qui m'est arrivé? Connais-tu le cousin de mon père, son vieux camarade Archidémide?

CHEREA. Hanc tu mihi, vel vi, vel clam, vel precario,  
Fac tradas: mea nil refert, dum potiar modo.

PARMENON. Quid, virgo cuja est?

CHEREA. Nescio hercle.

PARMENON. Unde est?

CHEREA. Tantundem.

PARMENON. Ubi habitat?

CHEREA. Ne id quidem.

PARMENON. Ubi vidisti?

CHEREA. In via.

PARMENON. Qua ratione amisisti?

CHEREA. Id equidem adveniens mecum stomachabar modo:  
Neque quemquam hominem esse ego arbitror, cui magis bonæ  
Felicitates omnes adversæ sient.

PARMENON. Quid hoc est sceleris!

CHEREA. Perii!

PARMENON. Quid factum est!

CHEREA. Rogas!

Patris cognatum, atque æqualem, Archidemidem  
Nostin'!

PARMENON. Assurément.

CHÉRÉE. Pendant que je suivais cette fille, je l'ai rencontré.

PARMENON. Fâcheux contre-temps.

CHÉRÉE. Dis désastreux plutôt; fâcheux est tout autre chose, Parmenon. Je puis bien jurer que je ne l'avais pas vu depuis six ou sept mois jusqu'à ce moment, où sa rencontre m'était très désagréable et parfaitement superflue. N'y a-t-il pas là quelque chose qui tient du prodige? Qu'en dis-tu?

PARMENON. Certainement.

CHÉRÉE. Du plus loin qu'il me voit, il court à moi tout courbé, tremblant, les lèvres pendantes, essoufflé. Écoute, écoute; c'est toi que j'appelle, Chérée. Je m'arrête. Sais-tu ce que je te veux? Dites-le-moi. Demain on juge mon procès. Hé bien? Dis, je t'en prie, à ton père, n'y manque pas, qu'il songe à venir de bonne heure pour m'assister. Pour me dire cela il me tient une heure. Je lui demande s'il n'a plus rien à m'ordonner; il me dit que non. Je le quitte. Je me retourne du côté de cette jeune fille; justement elle venait de prendre par ici, du côté de notre place.

PARMENON. Quidni!

CHEREA. Is, dum hanc sequor, fit mihi obviam.

PARMENON. Incommode hercle.

CHEREA. Imo enimvero infeliciter:

Nam incommoda alia sunt dicenda, Parmeno.

Illum liquet mihi dejerare, his mensibus

Sex, septem prorsum non vidisse proximis,

Nisi nunc, quum minime vellem, minimeque opus fuit.

Eho, nonne hoc monstri simile est! Quid ais!

PARMENON. Maxime.

CHEREA. Continuo accurrit ad me, quam longe quidem,

Incurvus, tremulus, labiis demissis, gemens:

Heus, heus, tibi dico, Cherea, inquit. Restiti.

Scin' quid ego te volebam! Dic. Cras est mihi

Judicium. Quid tum? Ut diligenter nunties

Patri, advocatus mane mihi esse ut meminerit.

Dum hæc dicit, abiit hora. Rogo numquid velit;

Recte, inquit. Abeo. Quum huc respicio ad virginem,

Illa sese interea commodum huc adverterat

In nostram hanc plateam.

PARMENON, *à part*. Je serais bien étonné si ce n'était pas celle qu'on vient de donner à Thais.

CHÉRÉE, *poursuivant*. J'arrive. Plus de fille.

PARMENON, *à Chérée*. Quelqu'un la suivait sans doute?

CHÉRÉE. Oui, un parasite avec une servante.

PARMENON, *à part*. C'est elle-même. (*à Chérée*) Ne vous inquiétez plus, c'est une affaire faite.

CHÉRÉE. Tu ne m'écoutes pas.

PARMENON. Si fait, vraiment.

CHÉRÉE. Saurais-tu qui elle est, dis-moi? L'aurais-tu vue?

PARMENON. Je l'ai vue, je sais qui elle est, et où elle est.

CHÉRÉE. Quoi! mon cher Parmenon, tu sais qui elle est?

PARMENON. Oui.

CHÉRÉE. Et tu sais où elle est?

PARMENON. On l'a conduite ici chez Thais; on lui en a fait présent.

CHÉRÉE. Quel est l'homme assez riche pour faire un si grand présent?

PARMENON. Le capitaine Thrason, le rival de votre frère.

CHÉRÉE. A ce compte, mon frère n'a pas beau jeu.

PARMENO. Mirum, ni hanc dicit, modo  
Huic quæ data est dono.

CHEREA. Huc cum advenio, nulla erat.  
PARMENO. Comites secuti scilicet sunt virginem!

CHEREA. Verum, parasitus cum ancilla.  
PARMENO. Ipsa est, ilicet.

Desine, jam conclamatum est.

CHEREA. Alias res agis.  
PARMENO. Istuc ago equidem.

CHEREA. Nosten' quæ sit! Dic mihi; aut

Vidistin'!

PARMENO. Vidi, novi; scio quo abducta sit.

CHEREA. Eho, Parmeno mi, nostin'!

PARMENO. Novi.

CHEREA. Et scis ubi siet!

PARMENO. Huc deducta est ad meretricem Thaidem: ei dono data est.

CHEREA. Quis is est tam potens cum tanto munere hoc!

PARMENO. Miles Thraso,

Phedriæ rivalis.

CHEREA. Duras fratris partes prædicas.

PARMENON. Ah! si vous saviez avec quel présent il prétend balancer celui-là, vous diriez bien autre chose.

CHÉRÉE. Quel est-il, je te prie?

PARMENON. Un eunuque.

CHÉRÉE. Serait-ce, dis-moi, ce vilain homme qu'il acheta hier? Ce vieil efféminé?

PARMENON. Lui-même.

CHÉRÉE. Sûrement mon homme sera jeté par la fenêtre avec son présent. Mais je ne savais pas que Thais fût notre voisine (14).

PARMENON. Il n'y a pas longtemps.

CHÉRÉE. J'en perds la tête! Ne l'avoir jamais vue (15)! Dis-moi, est-elle, comme on dit, d'une beauté?...

PARMENON. Oui.

CHÉRÉE. Mais elle n'approche pas de la nôtre?

PARMENON. C'est autre chose.

CHÉRÉE. Je t'en conjure, Parmenon, fais en sorte que je l'aie.

PARMENON. J'y ferai de mon mieux, j'y donnerai mes soins, je vous aiderai. Ne desirez-vous plus rien de moi?

CHÉRÉE. Où vas-tu?

PARMENO. Imo enim, si scias quod donum huic dono contra comparet,  
Tum magis id dicas.

CHEREA. Quodnam, quæso hercle!

PARMENO. Eunuchum.

CHEREA. Illumne, obsecro,  
Inhonestum hominem, quem mercatus est heri! Senem, mulierem?

PARMENO. Istunc ipsum.

CHEREA. Homo quatietur certe cum dono foras.  
Sed istam Thaidem non scivi nobis vicinam.

PARMENO. Haud diu est.  
CHEREA. Peril! Numquamne etiam me illum vidisse! Ehodum, dic mihi,  
Estne, ut fertur, forma..!

PARMENO. Sane.

CHEREA. At nihil ad nostram hanc!

PARMENO. Alia res est.  
CHEREA. Obsecro hercle, Parmeno, fac ut potiar.

PARMENO. Faciam sedulo, ac  
Dabo operam, adjuvabo. Numquid me aliud?

CHEREA. Quo nunc is!

PARMENON. Au logis, pour obéir à votre frère, et mener ces esclaves à Thais.

CHÉRÉE. Est-il heureux, ce gueux d'eunuque, d'être conduit dans cette maison ?

PARMENON. Heureux ? En quoi ?

CHÉRÉE. Tu le demandes ! Une aussi belle esclave sera sa compagne, il la verra à tout instant, lui parlera, sera dans le même appartement, mangera quelquefois avec elle, couchera quelquefois dans sa chambre.

PARMENON. Et si vous deveniez cet heureux mortel ?

CHÉRÉE. Comment cela, Parmenon ? dis-moi.

PARMENON. Si vous preniez ses habits ?

CHÉRÉE. Ses habits ? Et après ?

PARMENON. Si je vous menais à sa place ?

CHÉRÉE. J'entends.

PARMENON. Si je disais que vous êtes l'eunuque ?

CHÉRÉE. Je comprends.

PARMENON. Vous jouiriez de tous les plaisirs que vous lui envie ; vous seriez avec elle à manger, à jouer, à rire ; vous coucheriez non loin d'elle, puisqu'aucune de ces femmes ne vous

PARMENO. Domum,

deducam ad Thaidem.

CHEREA. O fortunatum istum eunuchum, qui quidem in hanc detur domum !

PARMENO. Quid ita ?

CHEREA. Rogitas ! Summa forma semper conservam domi

Videbit : conloquetur : aderit una in unis aedibus :

Cibum nonnumquam capiet cum ea : interdum propter dormiet.

PARMENO. Quid, si nunc tute fortunatus fias ?

CHEREA. Qua re, Parmeno ?

Responde.

PARMENO. Capias tu illius vestem.

CHEREA. Vestem ? Quid tum postea ?

PARMENO. Pro illo te deducam.

CHEREA. Audio.

PARMENO. Te illum esse dicam.

CHEREA. Intellego.

PARMENO. Tu illis fruire commodis, quibus tu illum dicebas modo : Cibum una capias, adsis, tangas, ludas, propter dormias :

connait ni ne sait qui vous êtes. D'ailleurs vous êtes de figure et d'âge à passer aisément pour eunuque.

CHÉRÉE. C'est bien dit. On n'a jamais donné meilleur avis. Allons, entrons. Ajuste-moi, emmène-moi, conduis-moi le plus tôt possible.

PARMENON. Que voulez-vous faire ? Je plaisantais.

CHÉRÉE, entraînant Parmenon. Tu te moques.

PARMENON. Je suis perdu ! Qu'ai-je fait, malheureux ! Comme vous me bousculez ! Vous allez me culbuter. Mais c'est à vous que je parle ; laissez-moi donc.

CHÉRÉE. Allons.

PARMENON. Encore ?

CHÉRÉE. J'y suis résolu.

PARMENON. Prenez garde qu'il ne vous en cuise.

CHÉRÉE. Il n'y a rien à craindre, laissez-moi faire.

PARMENON. Et puis ce sera moi qui paierai les pots cassés. Ah ! nous allons faire une belle équipée.

CHÉRÉE. Équipée ? M'introduire dans la maison d'une Thais, et rendre la pareille à des coquines qui se jouent de notre jeunesse, qui nous font essayer mille avanies ? Il vaudrait mieux

Quandoquidem illarum neque quisquam te novit, neque scit qui sis. Præterea forma, et ætas ipsa est, facile ut pro eunucho probes.

CHEREA. Dixisti pulchre : nunquam vidi melius consilium dari.

Age, eamus intro : nunc jam orna me, abduc, duc, quantum potes.

PARMENO. Quid agis ! Jocabar equidem.

CHEREA. Garris.

PARMENO. Perii ! quid ego egi miser !

Quo trudis ! Perculeris jam tu me. Tibi equidem dico, mane.

CHEREA. Eamus.

PARMENO. Pergin' !

CHEREA. Certum est.

PARMENO. Vide ne nimium calidum hoc sit modo.

CHEREA. Non est profecto : sine.

PARMENO. At enim istæc in me cudetur faba : ah !

Flagitium facimus.

CHEREA. An id flagitium est, si in domum meretriciam Deducar, et illis crucibus, quæ nos, nostramque adolescentiam Habent despiciatam, et quæ nos semper omnibus cruciant modis,

souffrir tout cela, n'est-ce pas, voler pour elles de l'argent à mon père, et mériter par là le blâme des honnêtes gens? Je te dis, moi, que tout le monde dira que j'ai bien fait.

PARMENON. Pourquoi tant de paroles? Si vous êtes résolu, faites; mais ne venez pas jeter la faute sur moi.

CHÉRÉE. Non.

PARMENON. Vous me l'ordonnez?

CHÉRÉE. Je te l'ordonne, je t'y force, je t'y contrains, et je ne te désavouerais pas.

PARMENON. Suivez-moi. Fassent les dieux que ceci nous tourne à bien!

Nunc referam gratiam; atque eas itidem fallam, ut ab illis fallimur!  
An potius par atque æquum est hæc pati ut a me pater ludatur dolis?  
Quod qui rescierint, culpent: illud merito factum omnes putent.

PARMENON. Quid istuc! Si certum est facere, facias; verum ne post conferas Culpam in me.

CHÉRÉE. Non faciam.

PARMENON. Jubesne!

CHÉRÉE. Jubeo, cogo, atque impero.  
Numquam defugiam auctoritatem,

PARMENON. Sequere. Di vertant bene!

## ACTE TROISIÈME.

## SCÈNE I.

THRASON, GNATON, PARMENON.

THRASON. Thais me rend donc de grandes actions de grâces?

GNATON. Très grandes.

THRASON. Ne dis-tu pas qu'elle est enchantée?

GNATON. Moins du présent que de la main qui le fait. C'est pour elle un vrai triomphe.

PARMENON, sortant de chez son maître. Je me tiens prêt pour les conduire à temps. (*apercevant Thrason*) Mais voici le capitaine.

THRASON, à Gnaton, sans apercevoir Parmenon. Il est vrai que j'ai le don de rendre agréable tout ce que je fais.

GNATON. Je m'en suis, par ma foi, bien aperçu.

## ACTUS TERTIUS.

## SCENA I.

THRASO, GNATO, PARMENO.

THRASO. Magnas vero agere gratias Thais mihi!

GNATO. Ingentes.

THRASO. Ain' tu, læta est!

GNATO. Non tam ipso quidem

Dono quam abs te datum esse: id vero serio  
Triumphat.

PARMENO. Huc proviso, ut, ubi tempus siet,  
Deducam. Sed eccum militem.

THRASO. Est istuc datum

Profecto mihi, ut sint grata quæ facio omnia.

GNATO. Adverti hercle animum.

THRASON. Le roi lui-même me remerciait on ne peut pas plus de tout ce que je faisais. Avec les autres c'était bien différent.

GNATON. La gloire que les autres ont acquise avec bien de la peine (16), on se l'approprie par ses discours, quand on a de l'esprit.

THRASON. C'est cela.

GNATON. Aussi ce roi...

THRASON. Eh bien ?

GNATON *continuant*. Vous couvrait de ses yeux.

THRASON. Assurément. Il me confiait son armée, ses desseins.

GNATON. Quoi d'étonnant ?

THRASON. Et puis, quand il était ennuyé de ses courtisans, fatigué des affaires, et qu'il voulait se reposer, comme... (17) Tu m'entends ?

GNATON. Très bien. Comme pour éloigner tous ces dégoûts ?

THRASON. C'est cela. Il m'emmenait manger avec lui tête à tête.

GNATON. Oh ! oh ! vous me parlez là d'un roi qui sait choisir son monde.

THRASO. Vel rex semper maximas.

Mihi agebat, quidquid feceram : aliis non item.

GNATO. Labore alieno magno partam gloriam  
Verbis sæpe in se transmovet, qui habet salem,  
Qui in te est.

THRASO. Habes.

GNATO. Rex te ergo in oculis...

THRASO. Scilicet.

GNATO. Gestare.

THRASO. Vero. Credere omnem exercitum,  
Consilia.

GNATO. Mirum !

THRASO. Tum, sicubi eum satietas  
Hominum, aut negoti si quando odium ceperat,  
Requiescere ubi volebat, quasi... nostin' !

GNATO. Scio.

Quasi ubi illam exspueret miseriam ex animo.

THRASO. Tenes.

Tum me convivam solum abducebat sibi.

GNATO. Hui !

Regem elegantem narras.

THRASON. C'est un homme à qui peu de gens ont le talent de plaire.

GNATON. Mais personne ne doit lui plaire, s'il vous goûte.

THRASON. Les courtisans jaloux me déchiraient en secret ; je m'en moquais. Ils crevaient d'envie, mais surtout un d'eux qui gouvernait les éléphants des Indes. Un jour qu'il m'importunait plus qu'à l'ordinaire : Quoi ! Straton, lui dis-je, est-ce parce que tu commandes à des bêtes que tu es si rétif ?

GNATON. Bien dit, par Hercule, et bien poussé. Grands dieux ! c'était lui couper la gorge. Et que répondit-il (18) ?

THRASON. Il demeura muet.

GNATON. Je crois bien.

PARMENON, *à part, regardant Thrason*. Oh ! grands dieux ! Quel niais ! (*vers Gnaton*) et quel fourbe !

THRASON. Et le coup d'estoc que je portai à un Rhodien à table, te l'ai-je conté, Gnaton ?

GNATON. Jamais ; contez-moi donc cela. (*à part*) Il me l'a dit plus de mille fois.

THRASO. Imo sic homo

Est perpaucorum hominum.

GNATO. Imo nullorum arbitrator,

Si tecum vivit.

THRASO. Invidere omnes mihi :

Mordere clanculum : ego non flocci pendere :

Illi invidere misere. Verum ubus tamen

Impense, elephantis quem indicis præfecerat.

Is ubi molestus magis est, quæso, inquam, Strato,

Eone es ferox, quia habes imperium in belluas !

GNATO. Pulchre mehercle dictum, et sapienter. Papæ !

Jugularas hominem. Quid ille !

THRASO. Mutus illico.

GNATO. Quidni esset !

PARMENO. Di vestram fidem ! Hominem perditum,

Miserumque, et illum sacrilegum !

THRASO. Quid illud, Gnato,

Quo pacto Rhodium tetigerim in convivio,

Numquam tibi dixi !

GNATO. Nunquam, sed narra, obsecro.

Plus millies jam audivi.

THRASON. Avec moi dans un festin était ce Rhodien; c'était un tout jeune homme. J'avais par hasard une fille. Il se mit à badiner avec elle, en se moquant de moi : Voyez l'impudence, lui dis-je; comment, gibier que tu es, il te faut de la volaille ?

GNATON. Ha ! ha ! ha !

THRASON. Qu'en dis-tu ?

GNATON. Oh, charmant ! parfait ! exquis ! Il n'y a rien au-dessus de cela. Mais, je vous prie, est-il de vous ce bon mot ? Je l'ai cru d'un ancien.

THRASON. Tu l'avais entendu ?

GNATON. Souvent, et on le met au nombre des meilleurs.

THRASON. Il est de moi.

GNATON. Je suis fâché que cette raillerie soit tombée sur un jeune homme (19) sans expérience et de bonne famille.

PARMENON, à part. Que les dieux te confondent !

GNATON. Et que répondit-il, je vous prie ?

THRASON. Il fut confondu. Et les convives d'étouffer de rire.

Enfin, depuis ce moment, tout le monde me redoutait.

GNATON. Il y avait de quoi.

THRASO. Una in convivio  
Erat hic, quem dico, Rhodius adolescentulus.  
Forte habui scortum : cepit ad id alludere,  
Et me irridere. Quid agis, inquam, homo impudens !  
Lepus tute es, et pulpamentum quæris !

THRASO. Quid est !

GNATO. Facete, lepide, laute : nihil supra.  
Tuumne, obsecro te, hoc dictum erat ! Vetus credidi.

THRASO. Audieras !

GNATO. Sæpe, et fertur in primis.

THRASO. Meum est.  
GNATO. Dolet dictum imprudenti adolescenti, et libero.

PARMENO. At te di perdant !

GNATO. Quid ille, quæso !

THRASO. Perditus.

Risu omnes qui aderant emoriri. Denique  
Metuebant omnes jam me.

GNATO. Non injuria.

THRASON. Mais écoute, me justifierai-je auprès de Thais, qui me soupçonne d'aimer cette esclave ?

GNATON. Gardez-vous-en bien. Augmentez plutôt ses soupçons.

THRASON. Pourquoi ?

GNATON. Vous me le demandez ? Savez-vous une chose ? Quand elle parle de Phédria, quand elle fait son éloge, c'est pour vous piquer de jalousie.

THRASON. Je le sens bien.

GNATON. Pour l'en empêcher, vous n'avez qu'un moyen. Lorsqu'elle prononcera le nom de Phédria, aussitôt parlez de Pamphila. Lorsqu'elle dira : *Invitons Phédria à manger*, dites : *Engageons Pamphila à chanter*. Si elle vante la bonne mine de Phédria, vantez la beauté de Pamphila. Rendez-lui le change de sa pièce, et piquez-la à son tour.

THRASON. Cela serait bon, si elle m'aimait (20).

GNATON. Puisqu'elle attend vos cadeaux, puisqu'elle soupire après, il y a longtemps qu'elle vous aime : il y a longtemps que vous avez de quoi la chagriner. Elle craindra toujours que vous ne portiez ailleurs vos largesses, si elle venait à vous fâcher.

THRASO. Sed heus tu, purgon' ego me de istac Thaidi,  
Quod eam me amare suspicata est ?

GNATO. Nihil minus :

Imo magis auge suspicionem.

THRASO. Cur !

GNATO. Rogas ?

Scin' ! Si quando illa mentionem Phedriæ  
Facit, aut si laudat, te ut male urat,

THRASO. Sentio.

GNATO. Id ut ne fiat, hæc res sola est remedio.  
Ubi nominabit Phedriam, tu Pamphilam  
Continuo. Si quando illa dicet : Phedriam  
Intromittamus commissatum ; tu : Pamphilam  
Cantatum provocemus. Si laudabit hæc  
Ilius formam ; tu hujus contra. Denique  
Par pro pari referto, quod eam mordeat.

THRASO. Si quidem me amaret, tum istuc prodesset, Gnato.

GNATO. Quando illud quod tu das expectat, atque amat,  
Jamdudum amat te : jamdudum illi facile fit  
Quod doleat. Metuet semper, quem ipsa nunc capit  
Fructum, ne quando iratus tu alio conferas

THRASON. C'est bien dit. Cela ne m'était pas venu dans l'esprit.

GNATON. Vous plaisantez, c'est que vous n'y aviez pas songé; car de vous-même, Thrason, vous auriez trouvé beaucoup mieux.

## SCÈNE II.

THAIS, THRASON, PARMENON, GNATON, PYTHIAS, *une esclave éthiopienne*, CHÉRÉE, *les suivantes de Thais*.

THAIS, *sortant de sa maison*. Il m'a semblé entendre la voix du capitaine (21). Mais le voilà. Bonjour, mon cher Thrason.

THRASON. Ma Thais, mon doux cœur, comment va? M'aime-t-on un peu pour cette chanteuse....

PARMENON, *à part, ironiquement*. Qu'il est galant! Le beau début!

THAIS. Beaucoup, pour vous-même.

GNATON. Alors, allons souper. Que faites-vous ici?

PARMENON, *à part*. Voilà l'autre! On dirait qu'il est né pour son ventre.

THRASO. Bene dixti. At mihi istuc non in mentem venerat.

GNATO. Ridiculum; non enim cogitaras: cæterum,  
Idem hoc tute melius quanto invenisses, Thraso!

## SCENA II.

THAIS, THRASO, PARMENO, GNATO, PYTHIAS, *serva aethiops*,  
CHEREA, *Thaidis ancilla*.

THAIS. Audire vocem visa sum modo militis.

Atque eccum. Salve, mi Thraso.

THRASO. O Thais mea,  
Meum suavium, quid agitur! Ecquid nos amas  
De fidicina istac!

PARMENO. Quam venuste! Quod dedit  
Principium adveniensi!

THAIS. Plurimum merito tuo.

GNATO. Eamus ergo ad cœnam: quid stas!

PARMENO. Hem alterum!  
Abdomini hunc natum dicas.

THAIS. Quand vous voudrez, je suis à vos ordres.

PARMENON, *à part*. Je vais l'aborder comme si je ne faisais que sortir. (*à Thais*) Thais, allez-vous quelque part?

THAIS. Ha! Parmenon, tu as bien fait de venir. Aujourd'hui je vais...

PARMENON. Où?

THAIS, *bas à Parmenon*. Ne vois-tu pas cet homme?

PARMENON, *à Thais*. Je le vois, et j'enrage. Dès qu'il vous plaira, les présents de Phédria sont prêts.

THRASON. Pourquoi rester ici? Que ne partons-nous?

PARMENON, *à Thrason*. Permettez, s'il vous plaît; trouvez bon que je remette à Thais les présents que j'ai à lui faire, que je l'aborde, que je lui parle.

THRASON, *avec ironie*. De beaux présents sans doute, qui ne ressembleront guère aux nôtres!

PARMENON, *à Thrason*. Ils parleront d'eux-mêmes. (*vers la maison*) Holà! faites venir ces esclaves que j'ai dit. Hâtez-vous. (*à l'Éthiopienne*) Avance, toi. Elle est du fond de l'Éthiopie, celle-ci.

THRASON. Cela peut valoir trois mines.

THAIS. Ubi vis, non moror.

PARMENO. Adibo, atque adsimulabo, quasi nunc exeam.  
Ituran', Thais, quopiam es!

THAIS. Ehem! Parmeno,  
Bene pol fecisti: hodie itura...

PARMENO. Quo!

THAIS. Quid? Hunc non vides?

PARMENO. Video, et me tædet. Ubi vis, dona adsunt tibi  
A Phedria.

THRASO. Quid stamas! Cur non imus hinc!

PARMENO. Quæso hercle ut liceat, pace quod fiat tua,  
Dare huic quæ volumus, convenire et conloqui.

THRASO. Perpulchra credo dona, haud nostris similia.

PARMENO. Res indicabit. Heus! jubete istos foras  
Exire, quos jussi, ocus. Procede tu huc.  
Ex Æthiopia est usque hæc.

THRASO. Hic sunt tres minæ.

GNATO. Vix.

GNATON. Tout au plus.

PARMENON, à *Chérée*, déguisé en eunuque. Où es-tu, Dorus? Approche. Voilà votre eunuque. Qu'il a bonne mine! Quelle fleur de jeunesse!

THAÏS. Oui, en vérité, il est fort bien!

PARMENON, à *Gnaton*. Qu'en dis-tu, Gnaton? Y trouves-tu à redire? (à *Thrason*) Et vous, Thrason? Ils se taisent: c'est un assez bel éloge. Interrogez-le sur les belles-lettres, sur la gymnastique, sur la musique (22); je vous le garantis instruit de tout ce que doit savoir un jeune homme bien né.

THRASON. Hé! un tel eunuque.... Au besoin.... Même à jeun....

PARMENON, à *Thaïs*. Et celui qui l'envoie n'exige pas que vous viviez pour lui seul, que pour lui vous chassiez tous les autres. Il ne vous raconte point ses combats, ne montre point avec ostentation ses cicatrices, ne vous obsède point, comme font certaines gens; mais lorsqu'il ne vous incommodera pas, quand vous le voudrez et que vous en aurez le temps, il sera content si vous le recevez.

THRASON. Il paraît que c'est le valet de quelque pauvre hère.

PARMENO. Ubi tu es, Dore! Accede huc: hem eunuchum tibi,  
Quam liberali facie! quam ætate integra!

THAÏS. Ita me di ament, honestus est.

PARMENO. Quid tu ais, Gnato?

Numquid habes quod contemnas! Quid tu autem, Thraso!  
Tacent: satis laudant. Fac periculum in litteris;  
Fac in palæstra, in musicis: quæ liberum  
Scire æquum est adolescentem, solertem dabo.

THRASO. Ego illum eunuchum, si opus siet, vel sobrius.

PARMENO. Atque hæc qui misit, non sibi soli postulat

Te vivere, et sua causa excludi cæteros;  
Neque pugnas narrat, neque cicatrices suas  
Ostentat, neque tibi obstat, quod quidam facit.  
Verum, ubi molestum non erit, ubi tu voles,  
Ubi tempus tibi erit, sat habet, si tum recipitur.

THRASO. Apparet servum hunc esse domini pauperis  
Miserique.

GNATON. Au fait, qui pourrait le supporter ayant de quoi en acheter un autre?

PARMENON. Tais-toi, le plus misérable des misérables. Puisque tu peux te résoudre à flatter un tel homme, je te crois capable de manger la viande des bûchers (23).

THRASON, à *Thaïs*. Partons-nous?

THAÏS. Je vais d'abord faire entrer ces esclaves, et donner mes ordres. Je reviens à l'instant.

THRASON, à *Gnaton*. Je m'en vais; toi, attends Thaïs.

PARMENON, à *Thrason*, avec ironie. Il ne convient pas qu'un général se montre dans la rue avec sa maîtresse.

THRASON, à *Parmenon*. Que veux-tu que je te dise de plus? Tu ressembles à ton maître.

GNATON. Ha! ha! ha!

THRASON. De quoi ris-tu?

GNATON. De ce que vous venez de dire: et puis je me rappelle votre bon mot à ce Rhodien. Mais Thaïs revient.

THRASON. Va vite, cours devant. Que tout soit prêt à la maison.

GNATON. Soit.

GNATO. Nam hercle nemo posset, sat scio,  
Qui haberet, qui pararet alium, hunc perpeti.

PARMENO. Tace tu, quem ego esse infra infimos omnes puto  
Homines. Nam qui huic animum assentari induxeris,  
E flamma petere te cibum posse arbitror.

THRASO. Jamne imus!

THAÏS. Hos prius introducam, et, quæ volo,  
Simul imperabo. Postea continuo exeo.  
THRASO. Ego hinc abeo: tu istam opperire.

PARMENO. Haud convenit

Una cum amica ire imperatorem in via.

THRASO. Quid tibi ego multa dicam! Domini similis es.

GNATO. Ha, ha, hæ!

THRASO. Quid rides!

GNATO. Istuc quod dixisti modo:  
Et illud de Rhodio dictum in mentem venit.  
Sed Thaïs exit.

THRASO. Abi, præcurre, ut sint domi

Parata.

GNATO. Fiat.

THAIS, à *Pythias*. Fais bien ce que je t'ai dit, *Pythias*. Si par hasard *Chrémès* vient ici, tu le prieras de revenir. Si cela le gêne, dis-lui de m'attendre; s'il ne le peut pas, amène-le-moi.

PYTHIAS. Je n'y manquerai pas.

THAIS, *révant*. Qu'est-ce que je voulais dire? Ah, oui. Ayez bien soin de cette fille, et ne sortez pas.

THRASON. Allons.

THAIS, à *d'autres esclaves*. Vous autres, suivez-moi.

## SCÈNE III.

CHRÉMÈS.

En vérité, plus j'y songe, plus je crois que cette *Thais* me jouera quelque mauvais tour; tant je vois qu'elle emploie de ruses pour me déranger. La première fois qu'elle me fit prier de passer chez elle (quelle affaire y aviez-vous? me dira-t-on; je ne la connaissais seulement pas), dès que j'y fus arrivé, elle chercha des prétextes pour me retenir. Elle avait fait un sa-

THAIS. Diligenter, *Pythias*,  
Fac cures, si *Chremes* huc forte advenit,  
Ut ores, primum ut redeat : si id non commodum est,  
Ut maneant : si id non poterit, ad me adducito.

PYTHIAS. Ita faciam.

THAIS. Quid? quid aliud volui dicere?  
Ehem, curate istam diligenter virginem.  
Domus adsitis, facite.

THRASO. Eamus.

THAIS. Vos me sequimini.

## SCENA III.

CHREMES.

Profecto, quanto magis magisque cogito,  
Nimirum dabit hæc *Thais* mihi magnum malum;  
Ita me video ab ea astute labefacturum.  
Jam tum, quum primum jussit me ad se accersier  
(Roget quis, quid tibi cum illa? ne noram quidem);  
Ubi veni, causam, ut ibi manerem, repperit.  
Ait rem divinam fecisse, et rem seriam

crifice, elle voulait me parler d'affaires. Je soupçonnais déjà qu'il y avait quelque chose là-dessous. Elle se met à table près de moi, s'occupe de moi, entame la conversation. Quand elle la voit languir, elle me demande combien il y a que mon père et ma mère sont morts. Longtemps, lui dis-je. Si j'ai une maison de campagne à *Sunium*, et à quelle distance de la mer. Je crois alors que la maison est de son goût, et qu'elle se flatte de me l'escroquer. Enfin elle veut savoir si je n'y ai pas perdu une petite sœur; avec qui elle était, quels habits elle avait quand elle fut enlevée, et si quelqu'un pourrait la reconnaître. Pourquoi ces questions? Prétendrait-elle par hasard être cette sœur qui fut prise toute petite? Elle est assez effrontée pour cela. Mais si ma sœur vit encore, elle a seize ans, pas davantage; et *Thais* est un peu plus âgée que moi. Elle m'a encore envoyé chercher. Qu'elle me dise enfin une bonne fois ce qu'elle me veut, et qu'elle ne m'importune plus; car je jure que je ne reviendrai pas une troisième fois. (*Il frappe à la porte de Thais*) Holà! hé!

Velle agere mecum. Jam tum erat suspicio,  
Dolo malo hæc fieri omnia; ipsa accumbere  
Mecum, mihi sese dare, sermonem quaerere.  
Ubi friget, huc evasit: quam pridem pater  
Mihî et mater mortui essent. Dico, jam diu.  
Rus *Sunii* ecquod habeam, et quam longe a mari?  
Credo ei placere hoc, sperat se a me avellere.  
Postremo, ecqua inde parva periisset soror.  
Ecquis cum ea una, quid habuisset, cum perit?  
Ecquis eam posset noscere. Hæc cur quaeritet?  
Nisi si illa forte, quæ olim periit parvula  
Soror, hanc se intendit esse, ut est audacia.  
Verum ea, si vivit, annos nata est sedecim,  
Non major. *Thais*, quam ego sum, majuscula est.  
Misit porro orare ut venirem. Serio  
Aut dicat quod vult, aut molesta ne siet:  
Non hercle veniam tertio. Heus, heus.

## SCÈNE IV.

PYTHIAS, CHRÉMÈS.

PYTHIAS. Qui est là?

CHRÉMÈS. Chrémès.

PYTHIAS. Cher petit bijou!

CHRÉMÈS. N'ai-je pas bien dit qu'on me tend des pièges (24)?

PYTHIAS. Thais vous prie très instamment de revenir demain.

CHRÉMÈS. Je vais à la campagne.

PYTHIAS. Faites-lui ce plaisir, je vous prie.

CHRÉMÈS. Je ne puis, te dis-je.

PYTHIAS. Attendez donc chez nous qu'elle revienne.

CHRÉMÈS. Encore moins.

PYTHIAS. Pourquoi, mon cher Chrémès?

CHRÉMÈS. Va-t'en au gibet.

PYTHIAS. Puisque vous êtes dans cette résolution, faites-moi le plaisir de passer où elle est.

## SCENA IV.

PYTHIAS, CHREMES.

CHREMES. Ego sum Chremes.

PYTHIAS. Hic quis est?

PYTHIAS. O capitulum lepidissimum!

CHREMES. Dico ego mihi insidias fieri?

PYTHIAS. Thais maximo

Te orabat opere ut cras redires.

CHREMES. Rus eo.

PYTHIAS. Fac, amabo.

CHREMES. Non possum, inquam.

PYTHIAS. At apud nos hic mane,

Dum redeat ipsa.

CHREMES. Nihil minus.

PYTHIAS. Cur, mi Chremes?

CHREMES. Malam in rem abis hinc.

PYTHIAS. Si istuc ita certum est tibi,

Amabo, ut illuc transeas, ubi illa est.

CHRÉMÈS. Allons.

PYTHIAS, à une autre esclave. Va vite, Dorias, conduis Chrémès chez le capitaine.

## SCÈNE V.

ANTIPHON.

Hier, étant plusieurs jeunes gens au Pirée, nous fîmes la partie de dîner en pique-nique aujourd'hui. Chérée fut chargé d'ordonner le repas. On lui donne des gages, on convient de l'heure et du lieu. L'heure est passée : dans l'endroit convenu, rien de prêt. Notre homme ne se trouve point. Je ne sais qu'en dire et qu'en penser. Maintenant les autres convives m'ayant chargé de le trouver, je viens voir s'il est chez lui. Mais qui sort de chez Thais? Est-ce lui, ou non? C'est lui-même. Quelle figure! quel équipage! Quel malheur lui est arrivé? Ceci m'intrigue, et je n'y conçois rien. Tenons-nous à l'écart, et tâchons de découvrir ce que ce peut être avant de l'aborder.

CHREMES. Eo.

PYTHIAS. Abi, Dorias, cito hunc deduce ad militem.

## SCENA V.

ANTIPHO.

Heri aliquot adolescentuli coimus in Piræo,  
 In hunc diem ut de symbolis essemus. Cheream ei rei  
 Præfecimus: dati annuli: locus, tempus constitutum est.  
 Præterit tempus: quo in loco dictum est, parati nihil est.  
 Homo ipse nusquam est: neque scio quid dicam, aut quid conjectem.  
 Nunc mihi hoc negoti cæteri dedere, ut illum quæram:  
 Idque adeo visam si domi est. Quisnam hinc a Thaide exit?  
 Is est, an non est? Ipsus est. Quid hoc hominis! Quid est hic ornatus?  
 Quid illud mali est! Nequeo satis mirari, neque conjicere.  
 Nisi quidquid est, procul hinc libet prius, quid sit, sciscitari.

## SCÈNE VI.

CHÉRÉE, *en habit d'eunuque, sortant de chez Thaïs ;*  
*et ANTIPHON, qui se tient à l'écart.*

CHÉRÉE. Qui va là? Personne. Me suit-on de chez Thaïs? Personne. Je puis donc laisser éclater ma joie. O grand Jupiter! je puis maintenant mourir. Je crains qu'une plus longue existence n'empoisonne mon bonheur présent. Mais ne rencontrerai-je aucun curieux qui me suive partout? qui m'étourdisse, m'assomme de questions? qui me demande compte de mon transport, de ma joie? qui veuille savoir où je vais, d'où je viens, où j'ai pris cet habit, quel est mon dessein, si je suis dans mon bon sens, ou si j'ai perdu la tête?

ANTIPHON, *à part, ironiquement.* Je vais l'aborder et lui faire le plaisir qu'il paraît désirer. (*haut*) Chérée, pourquoi ces transports? Que veut dire cet habit? D'où te vient cette joie? Quel est ton dessein? Es-tu en ton bon sens? Comme tu me regardes! Réponds-moi donc!

CHÉRÉE. O l'heureuse rencontre! salut. Mon ami, tu es l'homme du monde que je desirais le plus rencontrer.

## SCENA VI.

CHEREA, ANTIPHO.

CHEREA. Num quis hic est! Nemo est. Num quis hinc me sequitur?  
 Nemo homo est.

Jamne erumpere hoc licet mihi gaudium! Pro Jupiter!

Nunc est profecto tempus, cum perpeti me possum interfici,  
 Ne hoc gaudium contaminet vita ægritudine aliqua.

Sed neminemne curiosum intervenire nunc mihi,

Qui me sequatur quoquo eam? Rogitando obtundat, enecet!

Quid gestiam, aut quid lætus sim! quo pergam, unde emergam, ubi  
 siem

Vestitum hunc nactus, quid mihi quæram, sanus sim, ane insaniam!

ANTIPHO. Adibo, atque ab eo gratiam hanc, quam video velle, inibo.

Cherea, quid est quod sic gestis! Quid sibi hic vestitus quærit!

Quid est quod lætus sis! Quid tibi vis! Satisne sanus! Quid me  
 Aspectas! Quid taces!

CHEREA. O festus dies hominis! Amice,

Salve: nemo est omnium, quem ego magis nunc cuperem quam te.

ANTIPHON. Dis-moi donc ce que tu as.

CHÉRÉE. Par Hercule! c'est moi qui te prie de m'écouter.  
 Connais-tu la maîtresse de mon frère?

ANTIPHON. Oui; tu veux dire Thaïs.

CHÉRÉE. Elle-même.

ANTIPHON. Je me la rappelle.

CHÉRÉE. Aujourd'hui on lui a donné une jeune fille. Pour-  
 quoi ferais-je l'éloge de sa figure, Antiphon? Tu sais que je  
 suis connaisseur. Elle m'a frappé.

ANTIPHON. Vraiment?

CHÉRÉE. Si tu la voyais, tu la trouverais incomparable. Enfin  
 j'en suis amoureux. Par bonheur il y avait chez nous un eu-  
 nuque, que mon frère avait acheté pour Thaïs. On ne l'avait  
 pas encore conduit chez elle. Parmenon m'a donné un conseil  
 que j'ai saisi.

ANTIPHON. Quel conseil?

CHÉRÉE. Ne m'interromps pas, tu sauras tout plus tôt. C'est  
 de changer d'habit avec cet eunuque, et de me faire passer  
 pour lui.

ANTIPHON. Te faire passer pour l'eunuque?

ANTIPHO. Narra istuc, quæso, quid siet.

CHEREA. Imo ego te obsecro hercle, ut audias.

Nostin' hanc quam amat frater!

ANTIPHO. Novi. Nempe opinor Thaidem.

CHEREA. Istam ipsam.

ANTIPHO. Sic commemoreram.

CHEREA. Quædam hodie est ei dono data

Virgo. Quid ego ejus tibi nunc faciem prædicem, aut laudem, Antipho!  
 Quum me ipsum noris, quam elegans formarum spectator siem,  
 In hac commotus sum.

ANTIPHO. Aiu' tu!

CHEREA. Primam dices, scio, si videris.

Quid multa verba! Amare cœpi. Forte fortuna domi  
 Quidam erat eunuchus, quem mercatus fuerat frater Thaidi;  
 Neque is deductus etiam tum ad eam. Summonuit me Parmeno  
 Ibi servus, quod ego arripui.

ANTIPHO. Quid id est!

CHEREA. Tace sis, citius audies:

Ut vestem cum illo mutem, et pro illo jubeam me illuc deducier.

ANTIPHO. Pro eunuchon'!

CHÉRÉE. Oui.

ANTIPHON. Et quel avantage?

CHÉRÉE. Belle demande ! De voir, d'entendre, et d'être avec celle que je desirais, mon ami. Est-ce là un faible motif, une mauvaise raison? On me présente à Thaïs, qui me reçoit, me conduit toute joyeuse dans sa maison, et confie la jeune fille...

ANTIPHON. A qui? A toi?

CHÉRÉE. A moi.

ANTIPHON. Voilà une fille bien gardée.

CHÉRÉE. Thaïs m'ordonne de ne laisser entrer aucun homme, de ne la pas quitter, et de demeurer seul avec elle dans l'appartement le plus reculé. Les yeux modestement baissés, je lui fais signe que j'obéirai.

ANTIPHON. Le pauvre homme!

CHÉRÉE. Je vais souper en ville, me dit-elle. Elle emmène ses suivantes. Il en reste quelques unes pour servir cette belle. C'étaient des novices. D'abord elles lui préparent un bain. Je les exhorte à se hâter. Pendant les préparatifs, la jeune fille était assise dans une chambre, et regardait un tableau, où l'on voyait représenté cette pluie d'or que Jupiter, dit-on,

CHEREA. Sic est.

ANTIPHON. Quid tandem ex ea re ut caperes commodi?

CHEREA. Rogas! Viderem, audirem, essem una quacum cupiebam, Antipho.

Num parva causa, aut parva ratio est! Traditus sum mulieri. Illa illico ubi me accepit, læta vero ad se abducit domum, Commendat virginem.

ANTIPHON. Cui? Tibine!

CHEREA. Mihi.

ANTIPHON. Satis tuto tamen.

CHEREA. Edicit ne vir quisquam ad eam adeat: et mihi, ne abscedam, imperat:

In interiore parte ut maneam solus cum sola: annuo, Terram intuens modeste.

ANTIPHON. Miser!

CHEREA. Ego, inquit, ad cœnam hinc eo: Abducit secum ancillas: pauca, quæ circum illam essent, manent, Novitiæ puellæ. Continuo hæc adornant, ut lavet: Adhortor properent: dum apparatus, virgo in conclavi sedet, Suspectans tabulam quandam pictam, ubi inerat pictura hæc Jovem

fit tomber dans le sein de Danaë. Je me mis aussi à regarder ce tableau; et puisque Jupiter avait joué jadis même jeu que moi, j'étais charmé qu'un dieu se fût métamorphosé en homme, et fût descendu furtivement le long des tuiles et des gouttières d'autrui, pour tromper une femme. Et quel dieu encore? celui qui du bruit de son tonnerre ébranle la voûte des cieux. Et moi, misérable mortel, je n'en ferais pas autant? Si fait, vraiment, et sans remords. Pendant que je fais ces réflexions, on appelle la jeune fille au bain. Elle y va, se baigne, et revient; on la met au lit. Je me tiens debout, j'attends des ordres. Une des filles vient à moi: Tiens, Dorus, me dit-elle; prends cet éventail, agite-le de cette manière, pour éventer cette jeune personne, tandis que nous nous baignerons; quand nous aurons fini, tu te baigneras si tu veux. Je reçois l'éventail un peu déconcerté.

ANTIPHON. Je voudrais pour beaucoup avoir vu ta mine impudente et ta contenance. Un grand âne comme toi, tenir un éventail!

CHÉRÉE. A peine avait-elle parlé qu'elles courent en foule au bain, faisant grand tapage, comme c'est la coutume en l'absence des maîtres. Ensuite le sommeil gagne ma jeune fille;

Quo pacto Danaæ misisse aiunt quondam in gremium imbrem aureum.

Egomet quoque id spectare cœpi: et quia consimilem luserat Jam olim ille ludum, impendio magis animus gaudebat mihi, Deum sese in hominem convertisse, atque in alienas tegulas Venisse clanculum per impluvium, fucum factum mulieri. At quem deum! qui templa cœli summa sonitu concutit.

Ego homuncio hoc non facerem! Ego illud vero ita faciam ac lubens. Dum hæc mecum reputo accersitur lavatum interea virgo: It, lavit, redit. Deinde eam in lectum illæ collocant. Sto expectans, si quid mihi imperent. Venit una: Heus tu, inquit, Dore,

Cape hoc fiabellum, ventulum huic sic facito, dum lavamus: Ubi nos laverimus, si voles, lavato. Accipio tristis.

ANTIPHON. Tum equidem istuc os tuum impudens videre nimium vellem, Qui esset status, fiabellum tenere te asinum tantum.

CHEREA. Vix elocuta est hoc, foras simul omnes prorunt se. Abeunt lavatum: perstrepunt, ita ut fit, domini ubi absunt. Interea somnus virginem opprimit: ego limis specto